



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1983: 39**

## **Nr 39**

**Konvention med Israel om social trygghet jämte administrativ överenskommelse om tillämpningen av konventionen.**

**Stockholm den 30 juni 1982**

Regeringen beslöt ratificera konventionen den 10 mars 1983.

Konventionen jämte tillämpningsöverenskommelsen trädde i kraft den 1 juli 1983, efter notväxling enligt art. 34 (SFS 1983: 325).

**Convention on Social Security between the Kingdom of Sweden and the State of Israel**

The Kingdom of Sweden and the State of Israel, desirous of regulating the relations between the two states in the field of social security, have agreed to conclude the following Convention:

**PART I. GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**

1. For the purpose of the present Convention,

(1) "Israel" means the State of Israel and "Sweden" the Kingdom of Sweden;

(2) "legislation" means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;

(3) "competent authority" means in relation to Israel the Minister of Labour and Social Affairs and in relation to Sweden the Government or the authority nominated by the Government;

(4) "insurance institution" means the body or authority responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2;

(5) "competent insurance institution" means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

(6) "liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;

(7) "member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party, in whose territory the institution is based, at whose expense the benefits are granted;

(8) "periods of insurance" means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed, including calendar years for which pension points have been

**Konvention mellan Konungariket Sverige och Staten Israel om social trygghet**

Konungariket Sverige och Staten Israel, som önskar reglera de båda staternas förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

**AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄM-  
MELSER**

**Artikel 1**

1. I denna konvention avses med uttrycken

1) "Israel" Staten Israel och "Sverige" Konungariket Sverige,

2) "lagstiftning" gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2,

3) "behörig myndighet" med avseende på Israel arbets- och socialministern och med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet som regeringen bestämmer,

4) "försäkringsorgan" det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen,

5) "behörigt försäkringsorgan" det försäkringsorgan som är behörigt under den tillämpliga lagstiftningen,

6) "förbindelseorgan" organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande deras rättigheter och skyldigheter enligt konventionen,

7) "familjemedlem" en familjemedlem enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat där det organ som svarar för förmånerna har sitt säte,

8) "försäkringsperioder" avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämställda perioder, däribland kalenderår för vilka pensionspoäng har tillgodo-

credited under the Swedish social insurance scheme for the purpose of a supplementary pension on the basis of employment or other gainful activity during the year in question or a portion thereof:

(9) "cash benefit", "pension", "annuity", or "compensation" means a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional payments.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

#### Article 2

1. This Convention shall apply

A. in relation to Sweden, to the legislation on

(a) health insurance and parental insurance,

(b) basic pension,

(c) supplementary pension insurance,

(d) general children's allowances,

(e) work injury insurance,

(f) unemployment insurance and assistance.

B. in relation to Israel, to the National Insurance Law (Consolidated Version) 5728-1968 as far as it applies to the following branches:

(a) old age and survivor's insurance,

(b) invalidity insurance,

(c) work injury insurance,

(d) maternity insurance,

(e) children's insurance,

(f) unemployment insurance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph 4 this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of those specified in paragraph 1 of this Article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legis-

räknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågasvarande året eller en del därav.

9) "kontantförmån", "pension", "livränta" eller "ersättning" en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen, inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

#### Artikel 2

1. Denna konvention tillämpas

A, i vad avser Sverige, på lagstiftningen om

a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,

b) folkpension,

c) försäkring för tilläggspension,

d) allmänna barnbidrag,

e) arbetsskadeförsäkring,

f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

B, i vad avser Israel, på den nationella försäkringslagen (samlade versionen) 5728-1968 i den del denna rör följande försäkringsgrenar:

a) ålders- och efterlevandeförsäkring,

b) invaliditetsförsäkring,

c) arbetsskadeförsäkring,

d) moderskapsförsäkring,

e) barnförsäkring,

f) arbetslöshetsförsäkring.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i fjärde punkten skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första punkten.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet utöver dem som angetts i första punkten endast om de fördragsslutande staterna träffar överenskommelse här om.

4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområ-

lation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of persons, if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state without undue delay that no such extension of the Convention is intended.

#### Article 3

Except where otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with nationals of that Contracting Party in the implementation of its legislation:

(a) nationals of the other Contracting Party;

(b) refugees, as referred to in Article 1 of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees and the Protocol of 31 January 1967 to the said Convention;

(c) stateless persons, as referred to in Article 1 of the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

(d) other persons with regard to rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

#### Article 4

1. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, with the exception of unemployment benefits, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Except where otherwise provided in this Convention pensions and other cash benefits under the legislation of one Contracting Party shall be granted to nationals of the other Contracting Party who reside in a third state under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party residing in this third state.

## PART II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

#### Article 5

Except where otherwise provided in Arti-

det för den i första punkten nämnda lagstiftningen till nya grupper av personer, om den behöriga myndigheten i den berörda staten utan oskäligt dröjsmål meddelar den andra statens behöriga myndighet att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

#### Artikel 3

I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention likställs vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,

b) flyktingar som avses i artikel 1 i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention,

c) statslösa som avses i artikel 1 i konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,

d) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller en flykting eller statslös person som avses i denna artikel.

#### Artikel 4

1. Pensioner och andra kontantförmåner med undantag av förmåner vid arbetslöshet får, i den mån ej annat föreskrivs i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller indragas på grund av att förmånstagaren är bosatt inom den andra fördragsslutande statens territorium.

2. Pensioner och andra kontantförmåner enligt en fördragsslutande stats lagstiftning skall, i den mån ej annat föreskrivs i denna konvention, utges till medborgare i den andra fördragsslutande staten som är bosatta i en tredje stat på samma villkor och i samma omfattning som till medborgare i förstnämnda fördragsslutande stat som är bosatta i den tredje stat.

## DEL II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

#### Artikel 5

I den mån ej annat föreskrivs i artiklarna 6

cles 6 and 7 the persons covered by this Convention shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside or, as regards insurance branches specified in Article 2 paragraph 1 which do not depend on residence, to the legislation of the Contracting Party in whose territory they are employed.

#### Article 6

1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party as though he were still employed in the territory of that Party, provided that his posting is not expected to last more than thirty-six calendar months.

2. Travelling personnel employed by transport undertakings or by air lines, and working in the territories of both the Contracting Parties, shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply to the crew of the vessel and the other persons who are employed on board on a permanent basis. If, however, a person employed on board a ship flying the flag of one Contracting Party is paid in respect of this occupation by an undertaking having its principal place of business, or by a person having his place of residence, in the territory of the other Contracting party, he shall be subject to the legislation of the latter Party. In relation to Israel the second sentence applies also where a ship flies the flag of a third country but has a crew which is paid by an undertaking having its principal place of business or by a person resident in Israel.

4. An employee who is to be subject to the legislation of a Contracting Party under the provisions of this Article shall, as well as the members of his family accompanying him,

och 7 skall personer som omfattas av denna konvention vara underkastade lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium de är bosatta, eller, vad avser sådana i artikel 2 första punkten angivna försäkringsgrenar som ej är avhängiga av bosättning, lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium de är sysselsatta.

#### Artikel 6

1. Om en person, som sysselsätts inom en fördragsslutande stats territorium, av sin arbetsgivare utsänds till den andra fördragsslutande statens territorium för att utföra arbete för denne arbetsgivare, skall han alltjämt vara underkastad lagstiftningen i förstnämnda stat som om han fortfarande sysselsattes inom dess territorium, under förutsättning att hans tjänstgöring inte är avsedd att vara längre än trettiosex kalendermånader.

2. Resande personal som sysselsätts av transportföretag eller flygbolag och som arbetar inom bägge de fördragsslutande staternas territorier skall vara underkastade lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium företaget har sitt huvudkontor. Om arbetstagaren är bosatt inom den andra fördragsslutande statens territorium skall dock denna stats lagstiftning tillämpas.

3. Lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars flagga ett fartyg för, skall tillämpas på fartygets besättning och andra personer som är fast anställda ombord. Om en person, som är anställd ombord på ett fartyg som för en av de fördragsslutande staternas flagga, får sin lön för detta arbete av ett företag som har sitt huvudkontor inom den andra fördragsslutande statens territorium eller av en person som är bosatt där, skall personen dock vara underkastad lagstiftningen i sistnämnda stat. Vad avser Israel skall detta även gälla när ett fartyg för en tredje stats flagga men har en besättning som får sin lön av ett företag som har sitt huvudkontor i Israel eller av en person som är bosatt där.

4. En arbetstagare som enligt bestämmelserna i denna artikel skall vara underkastad lagstiftningen i en fördragsslutande stat skall tillsammans med medföljande familjemed-



for such purposes be considered to be resident in that Contracting Party.

#### Article 7

1. This Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2.

2. The provisions of paragraph 1 of Article 6 shall apply without limitation in time to government and other public employees, except those referred to in paragraph 1 of this Article, when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

#### Article 8

1. The competent authorities of the two Contracting Parties may agree on exceptions from the provisions of Articles 5-7 in the interest of certain persons or groups of persons.

2. The provisions of paragraph 4 of Article 6 shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

### PART III. SPECIAL PROVISIONS

#### Chapter 1. Maternity and childbirth

##### Article 9

1. If a person has completed periods of insurance amounting to at least eight weeks under the legislation of one Contracting Party, periods of insurance previously completed under the legislation of the other Contracting Party shall, if necessary, be taken into account for the establishment of that person's entitlement to a benefit as if these periods had been completed under the legislation of the first Contracting Party.

2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

lemmar i detta hänseende anses bosatt i denna fördragsslutande stat.

#### Artikel 7

1. Denna konvention berör icke de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller de allmänna principer i vedertagen internationell rätt rörande konsulära privilegier och immuniteter, som avser den i artikel 2 första punkten angivna lagstiftningen.

2. Bestämmelserna i artikel 6 första punkten skall tillämpas utan tidsbegränsning på statsanställda och andra offentligt anställda, utom dem som avses i denna artikels första punkt när de tjänstgör inom den andra fördragsslutande statens territorium.

#### Artikel 8

1. De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna kan i vissa personers eller persongruppers intresse komma överens om undantag från bestämmelserna i artiklarna 5-7.

2. Bestämmelserna i artikel 6 fjärde punkten skall i tillämpliga delar gälla i fall som avses i denna artikel.

### AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

#### Kapitel 1. Moderskap och barns födelse

##### Artikel 9

1. Har någon fullgjort försäkringsperioder som uppgår till minst åtta veckor enligt en fördragsslutande stats lagstiftning skall, när så erfordras, hänsyn även tas till försäkringsperioder som tidigare fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning för att fastställa denna persons rätt till en förmån, som om dessa perioder hade fullgjorts enligt den förstnämnda fördragsslutande statens lagstiftning.

2. Vid bestämmande av förmånens storlek enligt bestämmelserna i första punkten skall hänsyn endast tas till inkomst som förvärvats inom den fördragsslutande stats territorium som skall betala förmånen.

## Article 10

1. A woman who is insured for hospitalization in case of confinement according to the legislation of one Contracting Party shall, when temporarily staying in the territory of the other Contracting Party, receive the corresponding benefit according to the legislation of that Party.

2. The provisions of paragraph 1 do not apply to a woman who goes from one country to the other for the specific purpose of receiving such benefit.

## Chapter 2. Old age, invalidity and survivors

*Application of Swedish legislation*

## Article 11

1. Nationals of Israel as well as persons designated in Article 3 (b)–(d) of this Convention, who do not fulfil the conditions of the Swedish legislation which apply to them as regards entitlement to a basic pension shall, whether they reside in Sweden or elsewhere, be entitled to a basic pension according to the rules applying to Swedish nationals residing abroad.

2. Handicap allowances which are not supplements to a basic pension, care allowances for handicapped children, pension supplements and such pension benefits which are subject to income tests, are payable to persons designated in paragraph 1, provided that they reside in Sweden, applying mutatis mutandis the rules contained in that paragraph.

## Article 12

Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3 (b)–(d) of this Convention does not have sufficient Swedish periods of insurance to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals residing abroad, periods of insurance completed under the legislation of Israel shall be taken into account in so far as they do not coincide with Swedish periods of insurance.

## Article 13

The transitory provisions under Swedish

## Artikel 10

1. En kvinna som är försäkrad för sjukhusvård vid förlossning enligt en fördragsslutande stats lagstiftning skall under tillfällig vistelse inom den andra fördragsslutande statens territorium erhålla motsvarande förmån enligt den statens lagstiftning.

2. Bestämmelserna i första punkten skall ej tillämpas på en kvinna som beger sig från den ena staten till den andra i särskilt syfte att erhålla en sådan förmån.

## Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och efterlevande

*Tillämpning av den svenska lagstiftningen*

## Artikel 11

1. Israeliska medborgare liksom i artikel 3 b)–d) i denna konvention angivna personer, som icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension, skall, vare sig de är bosatta i Sverige eller annorstädes, ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.

2. Handikappersättning som icke utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utbetalas till personer som anges i första punkten, förutsatt att de är bosatta i Sverige, varvid reglerna i nämnda punkt gäller i tillämpliga delar.

## Artikel 12

Om en medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller en person som anges i artikel 3 b)–d) i denna konvention icke har fullgjort erforderliga svenska försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt den israeliska lagstiftningen medräknas i den mån de icke sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

## Artikel 13

Övergångsbestämmelserna i svensk lag-

legislation regarding the calculation of a basic pension for persons born 1929 or earlier are not affected by Article 11 of this Convention, nor are the provisions regarding Swedish nationals' entitlement to basic pension while residing outside of Sweden affected by Article 4 of this Convention.

#### Article 14

1. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pensions scheme and under the legislation of Israel, these periods shall, when necessary, be added together for the acquisition of a right to a supplementary pension in so far as they do not coincide.

2. When computing the amount of a supplementary pension only periods of insurance covered by Swedish legislation will be taken into account.

3. The transitory provisions under Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pension for persons born 1923 or earlier are not affected by this Convention.

#### *Application of Israeli Legislation*

##### Old age and survivors

#### Article 15

1. Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3 (b)–(d) of this Convention has been insured in Israel for at least twelve consecutive months but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivor's pension, periods of insurance completed under the legislation of Sweden shall be taken into account as far as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Sweden before 1 April 1954.

2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent insurance institution shall determine the benefit as follows:

(a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying pe-

stiftning om beräkning av folkpension för personer födda 1929 eller tidigare berörs inte av artikel 11 i denna konvention. Inte heller berörs bestämmelserna om svenska medborgares rätt till folkpension under bosättning utanför Sverige av artikel 4 i denna konvention.

#### Artikel 14

1. Om försäkringsperioder har fullgjorts både inom den svenska försäkringen för tilläggspension och enligt den israeliska lagstiftningen, skall dessa perioder, i den mån de inte sammanfaller, läggas samman om så erfordras för förvärv av rätt till tilläggspension.

2. Vid beräkning av tilläggspensionens storlek beaktas endast försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning.

3. Övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om beräkning av tilläggspension för personer födda 1923 eller tidigare berörs inte av denna konvention.

#### *Tillämpning av den israeliska lagstiftningen*

##### Ålderdom och efterlevande

#### Artikel 15

1. Om en medborgare i en av de fördragsslutande staterna, eller en person som anges i artikel 3 b)–d) i denna konvention, har varit försäkrad i Israel minst tolv månader i följd, men inte har tillräckliga israeliska försäkringsperioder för rätt till ålders- eller efterlevandepension, skall hänsyn tas till försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning såvida de inte sammanfaller med israeliska försäkringsperioder. Hänsyn skall inte tas till försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning före den 1 april 1954.

2. När förmånstagaren eller den efterlevande uppfyller kraven för rätt till förmån på grund av sammanläggning av försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i bägge fördragsslutande staterna, skall det israeliska behöriga försäkringsorganet fastställa förmånen på följande sätt:

a) Den israeliska förmån som skall utgå till en person som fullgjort försäkringsperioder



riods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.

(b) On the basis of the above theoretical sum the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or Sweden immediately before attaining the age entitling him to an old age pension.

4. The right to a survivor's pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Sweden at the time of the death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

6. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel on the day of his death.

## Invalidity

### Article 16

1. A person covered by this Convention shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel for at least twelve consecutive months immediately prior to becoming an invalid.

2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Convention who resides outside Israel and is entitled to

enligt israelisk lagstiftning skall betraktas som teoretiskt belopp.

b) Med utgångspunkt från nämnda teoretiska belopp skall försäkringsorganet beräkna den delförmån som skall utgå på grundval av förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder som personen fullgjort enligt israelisk lagstiftning och den sammanlagda längden av alla försäkringsperioder som han fullgjort enligt bägge fördragsslutande staternas lagstiftning.

3. Rätten till ålderspension är villkorad av att förmånstagaren var bosatt i Israel eller Sverige omedelbart innan han uppnådde den ålder som ger honom rätt till ålderspension.

4. Rätten till efterlevandepension är villkorad av att förmånstagaren och den avlidne var bosatta i Israel eller Sverige vid tidpunkten för dödsfallet eller av att den avlidne uppbar ålderspension omedelbart före sin död.

5. Yrkesutbildning jämte försörjningsbidrag för änkor och efterlevande barn utgår till personer som anges i första punkten endast om de är bosatta i Israel och så länge de faktiskt vistas i Israel.

6. Begravningsbidrag skall inte utgå för en person som avlidit utanför Israel och som inte var bosatt i Israel vid tidpunkten för dödsfallet.

## Invaliditet

### Artikel 16

1. Den som omfattas av denna konvention har rätt till invalidförmån om han har varit försäkrad som bosatt i Israel under minst tolv månader i följd omedelbart före invaliditetsfallet.

2. Speciella tjänster för handikappade, försörjningsbidrag för en försäkrads handikappade barn, yrkesrehabilitering för en handikappad, yrkesutbildning och försörjningsbidrag för dennes make utges till person som avses ovan under förutsättning att han är bosatt i Israel och så länge han faktiskt vistas i Israel.

3. Den som omfattas av denna konvention och är bosatt utanför Israel samt har rätt till

an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

### Chapter 3. Work injuries

#### Article 17

1. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 5-8.

2. Compensation for a further accident at work shall be established by the competent institution according to the reduction of work capacity which has been caused by the further accident and in accordance with the legislation which the said institution has to apply.

3. If, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, previous occupational accidents or diseases are taken into account when determining the degree of disablement, the competent insurance institution takes into account for the same purpose previous occupational accidents or diseases due to work in the territory of the other Contracting Party, in the same manner as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

#### Article 18

1. Benefits in connection with an occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary worked in the occupation involving the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have worked in such occupation in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory the beneficiary was most recently occupied shall be applied.

3. If an occupational disease has led to the award of a benefit under the legislation of a

en israelisk invalidpension skall fortsätta att uppbära den pension han beviljats även om graden av hans invaliditet ökar, till följd av att hans tillstånd förvärras eller att en ytterligare invaliditetsorsak tillstöter utomlands.

### Kapitel 3. Arbetskadior

#### Artikel 17

1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestäms enligt den lagstiftning som var tillämplig på den försäkrade vid tidpunkten för olycksfallet enligt bestämmelserna i artiklarna 5-8.

2. Ersättning för ett nytt olycksfall i arbetet skall fastställas av det behöriga försäkringsorganet med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet enligt den lagstiftning som nämnda organ har att tillämpa.

3. Om enligt en fördragsslutande statslagstiftning hänsyn skall tas till tidigare olycksfall i arbetet eller arbetssjukdomar när invaliditetsgraden fastställs, skall det behöriga försäkringsorganet för detta ändamål ta hänsyn till tidigare olycksfall i arbetet och tidigare arbetssjukdomar som är att hänföra till arbete inom den andra fördragsslutande statens territorium på samma sätt som om den förstnämnda statens lagstiftning hade varit tillämplig.

#### Artikel 18

1. Förmåner vid arbetssjukdom bestäms enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning var tillämplig då den försäkrade arbetade i den verksamhet som medförde risk för arbetssjukdomen, även om sjukdomen först konstaterats i den andra fördragsslutande staten.

2. Skulle den försäkrade ha arbetat i sådan verksamhet i bägge de fördragsslutande staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådan sysselsättning.

3. Om en arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande

Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in work involving a risk of the disease in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 19

1. When a person, who is insured under the legislation of one Contracting Party, needs urgent medical care as a consequence of an occupational accident occurring in the territory of the other Contracting Party, such care shall be supplied by the insurance institution of that Contracting Party.

2. The cost of the urgent care provided in accordance with paragraph 1 shall be borne by the insurance institution providing it.

### Chapter 4. Unemployment

#### Article 20

1. If the legislation of both Contracting Parties has applied to a person, periods of insurance or employment which are to be taken into consideration according to both Contracting Parties' legislation shall be added together for the acquisition of right to unemployment benefit in so far as these periods do not coincide.

2. The application of paragraph 1 presupposes that the person concerned has been employed in the Contracting Party under whose legislation he is claiming the benefit for at least 100 days during the last twelve months before submitting the claim. Paragraph 1 applies, however, even when his employment was terminated before the expiration of 100 days, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

3. When calculating unemployment benefit in cases where this Article applies, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

stats lagstiftning, skall även ersättning för en försämring av sjukdomen som inträffar inom den andra fördragsslutande stats territorium utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra fördragsslutande stats territorium i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

#### Artikel 19

1. När någon som är försäkrad enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat behöver omedelbar sjukvård på grund av ett olycksfall i arbetet som inträffat i den andra fördragsslutande staten skall sådan vård tillhandahållas av försäkringsorganet i den sistnämnda fördragsslutande staten.

2. Kostnaden för brådskande sjukvård som tillhandahållits enligt första punkten skall stanna på det försäkringsorgan som tillhandahållit vården.

### Kapitel 4. Arbetslöshet

#### Artikel 20

1. Har någon varit omfattad av lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna, sammanräknas för förvärv av rätt till ersättning vid arbetslöshet de försäkrings- eller sysselsättningsperioder, som skall beaktas enligt båda lagstiftningarna, i den mån de ej sammanfaller.

2. För tillämpning av första punkten krävs att personen i fråga under de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning varit sysselsatt sammanlagt minst 100 dagar i den fördragsslutande stat, enligt vars lagstiftning han gör framställningen. Har en anställning utan arbetstagarens förvällande upphört tidigare än efter 100 dagar, skall första punkten likväl tillämpas om anställningen var avsedd att vara längre tid.

3. När arbetslöshetsersättningens storlek skall bestämmas med tillämpning av bestämmelserna i denna artikel skall hänsyn endast tas till inkomst som förvärvats inom den fördragsslutande stats territorium vilken skall betala förmånen.

Article 21

The duration of the period for which benefits can be paid to an unemployed person who is entitled to benefits under the legislation of one of the Contracting Parties pursuant to Article 20 is reduced, taking into account the period for which benefits have been paid to him by an institution in the other Contracting Party during the last twelve months immediately before the application was filed.

**Chapter 5. Children's allowances**

Article 22

1. Children's allowances are payable by the Contracting Party in whose territory the children reside.

2. Where entitlement to children's allowances exists according to the legislation of both Contracting Parties they shall be paid only by the Contracting Party in whose territory the children are present.

**PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS**

Article 23

The competent authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 24

1. For the purpose of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall, for the purpose of applying this Convention, communicate directly with one another in English.

3. The authorities, insurance institutions and jurisdictions of a Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are

Artikel 21

Från den tid, för vilken ersättning kan betalas till en arbetslös person som är berättigad till ersättning enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat på grund av bestämmelserna i artikel 20, avdrages den tid, för vilken ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

**Kapitel 5. Barnbidrag**

Artikel 22

1. Barnbidrag skall utges av den fördragsslutande stat inom vars territorium barnen är bosatta.

2. Om rätt till barnbidrag föreligger enligt lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna skall bidrag utges endast av den fördragsslutande stat inom vars territorium barnen faktiskt vistas.

**AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER**

Artikel 23

De behöriga myndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

Artikel 24

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och försäkringsorgan i de fördragsslutande staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Sådant ömsesidigt administrativt bistånd lämnas utan vederlag.

2. Myndigheter och försäkringsorgan i de fördragsslutande staterna skall vid tillämpningen av konventionen meddela sig direkt med varandra på engelska.

3. Myndigheter, försäkringsorgan och organ för rättskipning i en fördragsslutande stat får icke avvisa ansökningar eller andra handlingar som inges till dem av det skälet att

written in a foreign language, provided they are written in the official language of the other Party or in English.

4. The diplomatic and consular representations of a Contracting Party may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their nationals.

#### Article 25

The competent authorities of the two Contracting Parties shall inform each other as soon as possible of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention.

#### Article 26

The competent authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

#### Article 27

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Convention, have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

#### Article 28

1. Applications, appeals and other documents which, according to the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to an authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Con-

de är avfattade på främmande språk om de är skrivna på den andra statens officiella språk eller på engelska.

4. En fördragsslutande stats diplomatiska och konsulära representationer kan begära upplysningar direkt hos myndigheter och försäkringsorgan inom den andra fördragsslutande statens territorium för att kunna tillvarata sina medborgares intressen.

#### Artikel 25

De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna skall så snart som möjligt underrätta varandra om ändringar i den lagstiftning som anges i artikel 2 i denna konvention.

#### Artikel 26

De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna skall hålla varandra underrättade om de åtgärder som vidtas inom den egna statens territorium för tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 27

Inom den ena fördragsslutande statens territorium medgiven befrielse från stämpelavgifter, notariats- eller registreringsavgifter för intyg och handlingar, som skall företas för myndigheter och försäkringsorgan i nämnda stat, skall gälla även för intyg och handlingar, som vid tillämpningen av denna konvention skall företas för myndigheter och försäkringsorgan inom den andra fördragsslutande statens territorium. Handlingar och intyg, som skall företas i ärenden enligt denna konvention, behöver icke legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

#### Artikel 28

1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt en fördragsslutande stats lagstiftning inom en fastställd tid skall ingivas till en myndighet eller ett försäkringsorgan, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom den fastställda tiden ingivits till en motsvarande myndighet eller ett motsvarande organ i den andra fördragsslutande staten.

2. En ansökan om förmån, som inges enligt den ena fördragsslutande statens lagstift-



tracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

#### Article 29

1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purpose of implementing this Convention.

#### Article 30

1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, then an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefits for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, then the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or excess amount shall be deducted from compensation relating to the same period which has been paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

#### Article 31

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be re-

ning, skall bedömas som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning. I fråga om ansökan om ålderspension gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

#### Artikel 29

1. Utbetalningar enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den utbetalande statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införs i någon av de fördragsslutande staterna, skall de båda regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföring mellan staterna av erforderliga belopp för tillämpningen av denna konvention.

#### Artikel 30

1. Har ett försäkringsorgan inom en fördragsslutande stats territorium utgivit ett förskott kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten innehållas. Har ett försäkringsorgan i en av de fördragsslutande staterna utgivit en förmån med för högt belopp för en period, för vilken ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten skall utge en motsvarande förmån, kan det för mycket utbetalda beloppet likaledes innehållas.

2. Förskottet eller det för mycket utbetalda beloppet avräknas på ersättning som avser motsvarande tid och utbetalas i efterskott. När sådan efterskottsbetalning inte förekommer eller icke förslår för avräkningen, kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på löpande förmånsutbetalningar, dock på det sätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i den fördragsslutande stat där avräkningen skall göras.

#### Artikel 31

1. Tvister som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention skall lösas ge-

solved by negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute has not been resolved within six months from the date when such negotiations were first requested, it shall be submitted to an arbitration tribunal whose constitution and procedure shall be decided upon by the Contracting Parties. The arbitration tribunal shall resolve the dispute in accordance with the basic principles and spirit of this Convention. The arbitration shall be final and binding for the Contracting Parties.

#### Article 32

1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded or has been withdrawn on account of the nationality of the person concerned or on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, or by reason of another obstacle which has been removed through this Convention, shall on application be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs 1–3 of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention. If the application is submitted later than the time mentioned, benefits are paid out from the date of submission of the appli-

nom förhandlingar mellan de behöriga myndigheterna.

2. Om en tvist icke har lösts inom sex månader efter det begäran först framställdes om sådana förhandlingar skall den underställas en skiljedomstol, vars sammansättning och arbetsätt skall överenskommas mellan de fördragsslutande staterna. Skiljedomstolen skall avgöra tvisten enligt de grundläggande principerna för denna konvention och i konventionens anda. Skiljedomen skall vara slutlig och bindande för de fördragsslutande staterna.

#### Artikel 32

1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller bosättningsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. En förmån som icke beviljats eller som indragits på grund av den försäkrades nationalitet eller på grund av dennes bosättning inom den andra fördragsslutande statens territorium eller på grund av något annat hinder som undanröjts genom denna konvention, skall efter ansökan beviljas eller åter utbetalas med verkan från den dag då konventionen träder i kraft.

3. Efter ansökan skall en förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådana förmåner kan också omräknas utan ansökan. Omräkningen får icke medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de fördragsslutande staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rätt enligt bestämmelserna i första–tredje punkterna i denna artikel under förutsättning att förmånstagaren inkommer med ansökan om förmån inom två år från konventionens ikraftträdande. Inkommer ansökan efter utgången av nämnda tidsperiod utbetalas förmånerna från och med ansökningsdagen, i den mån rätten inte preskribe-

cation, always provided that more generous provisions do not apply according to the legislation of the Contracting Party which has to pay the benefit and that the entitlement to benefit has not been prescribed or cancelled.

Article 33

1. This Convention may be denounced by either of the two Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provisions that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 34

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in Stockholm, on 30 June 1982.

For the Swedish Government

*Björn Sjöberg*

For the Israeli Government

*D. Avineri*

rats eller upphört och såvida inte förmånligare regler gäller enligt lagstiftningen i staten i fråga.

Artikel 33

1. Denna konvention kan uppsägas av var och en av de båda fördragsslutande staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varefter konventionen upphör att gälla vid nämnda kalenderårs slut.

2. Uppsäges konventionen, skall dess bestämmelser fortsätta att gälla för redan förvärvade förmåner utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda fördragsslutande staternas lagstiftning rörande begränsningar i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till framtida förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

Artikel 34

De båda fördragsslutande staterna skall skriftligen underrätta varandra när de åtgärder som författningsenligt erfordras i staten för ikraftträdandet av denna konvention har fullgjorts. Konventionen skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den dag då den sista av dessa underrättelser lämnades.

Till bevis härom har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i Stockholm den 30 juni 1982.

För Sveriges regering

*Björn Sjöberg*

För Israels regering

*D. Avineri*

## Administrative Arrangement for the Application of the Convention on Social Security between the Kingdom of Sweden and the State of Israel

Pursuant to Article 23 of the Convention on Social Security concluded this day between Sweden and Israel, the competent authorities of the Contracting Parties have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### Article 1

1. Liaison bodies according to Article 1 of the Convention are  
in Sweden  
the National Social Insurance Board  
the Labour Market Board (for unemployment insurance and assistance)

in Israel  
the National Insurance Institute, Department of International Conventions.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

### PART II. APPLICATION OF THE PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

#### Article 2

##### *Secondment*

In cases referred to in Article 6 paragraph 1 of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding state shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued

in Sweden  
by the National Social Insurance Board or the regional social insurance office concerned

in Israel  
by the National Insurance Institute.

## Överenskommelse om tillämpning av konventionen mellan Konungariket Sverige och Staten Israel om social trygghet

Med stöd av artikel 23 i den konvention om social trygghet som denna dag har slutits mellan Sverige och Isarel har de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna kommit överens om följande tillämpningsbestämmelser till konventionen.

### AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

#### Artikel 1

1. Förbindelseorgan enligt artikel 1 i konventionen är  
i Sverige  
riksförsäkringsverket  
arbetsmarknadsstyrelsen (såvitt avser arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd),

i Israel  
det nationella försäkringsinstitutet, avdelningen för internationella konventioner.

2. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. I och för tillämpningen av konventionen kan förbindelseorganen träda i omedelbar förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller deras ombud. De skall bistå varandra vid tillämpningen av konventionen.

### AVDELNING II. TILLÄMPNING AV BESTÄMMELSERNA OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

#### Artikel 2

##### *Utsändning*

I fall som avses i artikel 6 första punkten i konventionen skall den fortsatta tillämpningen av den utsändande statens lagstiftning styrkas genom intyg. Sådant intyg utfärdas

i Sverige  
av riks-försäkringsverket eller den behöriga allmänna försäkringskassan,

i Israel  
av det nationella försäkringsinstitutet.

PART III. APPLICATION OF THE PROVISIONS ON PARTICULAR KINDS OF BENEFITS

Chapter 1. Maternity and childbirth

Article 3

*Adding together of qualifying periods*

For the application of Article 9 of the Convention by the insurance institution of one Contracting Party, a certificate showing the qualifying periods which shall be taken into account according to the legislation of the other Party shall be submitted to this institution. On request this certificate shall be issued

in Sweden  
by the regional social insurance office concerned,  
in Israel  
by the National Insurance Institute.

Article 4

*Benefits in kind for temporary visitors*

1. In cases referred to in Article 10 of the Convention, a certificate issued by the competent insurance institution, showing the entitlement of the woman concerned to the benefit, shall be submitted to the insurance institution of the country of temporary stay.

2. Insurance cards issued by the competent insurance institution are valid as certificates mentioned in paragraph 1.

Chapter 2. Old age, invalidity and survivors

Article 5

*Procedure of applying for pensions*

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension, to which the provisions of Part III Chapter 2 and Article 28 paragraph 2 of the Convention are applicable.

2. The competent insurance institutions shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents, subject where necessary to the

AVDELNING III. TILLÄMPNING AV BESTÄMMELSERNA OM SÄRSKILDA FÖRMÅNER

Kapitel 1. Moderskap och barns födelse

Artikel 3

*Sammanläggning av kvalifikationsperioder*

För tillämpning av konventionens artikel 9 genom en fördragsslutande stats försäkringsorgan skall intyg om de kvalifikationsperioder som skall beaktas enligt den andra statens lagstiftning företas för detta organ. På begäran skall sådant intyg utfärdas

i Sverige  
av den behöriga allmänna försäkringskassan,  
i Israel  
av det nationella försäkringsinstitutet.

Artikel 4

*Vårdförmåner vid tillfällig vistelse*

1. I fall som avses i artikel 10 i konventionen skall ett intyg utfärdat av det behöriga försäkringsorganet, som utvisar att kvinnan i fråga har rätt till förmåner, företas för försäkringsorganet i den stat där kvinnan tillfälligt vistas.

2. Försäkringsbesked som har utfärdats av det behöriga försäkringsorganet godtas som intyg som avses i första punkten.

Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och efterlevande

Artikel 5

*Handläggning av pensionsansökningar*

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om varje ansökan om pension på vilken konventionens avdelning III kapitel 2 jämfört med dess artikel 28 andra punkten är tillämplig.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om förhållanden som har betydelse vid bestämmande av en pension och därvid också bifoga medicinska handlingar av betydelse. Härför förutsätts



applicant's signing of a waiver of medical confidentiality.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

#### Article 6

##### *Payment of pensions*

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

#### Article 7

##### *Statistics*

The liaison bodies shall exchange annual statistical data on payments which have been made in the other Contracting Party.

### Chapter 3. Work injuries

#### Article 8

##### *Benefits in kind for temporary visitors*

1. In cases referred to in Article 19 of the Convention, a certificate issued by the competent insurance institution showing that the person concerned is covered by the legislation which it applies shall be submitted to the insurance institution in the country where the accident occurred.

2. Where there is a need for medical care as a consequence of a work injury occurring in the territory of one Contracting Party, either as a continuation of urgent care provided in accordance with the provisions of Article 19 of the Convention or as other treatment of a non-urgent nature, the competent insurance institution under whose legislation the injured person is insured may request the insurance institution of the country where the accident took place to provide, on its behalf, the medical care needed, under conditions to be agreed upon between the two institutions.

#### Article 9

##### *Payments of pensions and annuities, statistics*

The provisions of Chapter 2 of this Ar-

dock, där så erfordras, att sökanden skriftligen har eftergivit sin rätt till sekretess för medicinska handlingar.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som fattas under handläggningen av ett pensionsärende.

#### Artikel 6

##### *Utbetalning av pensioner*

Pensioner skall betalas ut direkt till förmånstagarna.

#### Artikel 7

##### *Statistik*

Förbindelseorganen skall utväxla årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som har skett i den andra fördragsslutande staten.

### Kapitel 3. Arbetskadorna

#### Artikel 8

##### *Vårdförmåner vid tillfällig vistelse*

1. I fall som avses i artikel 19 i konventionen skall ett intyg, som utfärdats av det behöriga försäkringsorganet och som utvisar att personen i fråga omfattas av den lagstiftning som organet tillämpar, företes för försäkringsorganet i den stat där olycksfallet inträffade.

2. När behov av sjukvård föreligger till följd av ett olycksfall i arbete som inträffat inom en fördragsslutande stats territorium, antingen som fortsättning på omedelbar vård som tillhandahållits i enlighet med bestämmelserna i artikel 19 i konventionen eller som annan vård av icke brådskande natur, kan det behöriga försäkringsorganet enligt vars lagstiftning den skadade är försäkrad begära att försäkringsorganet i den stat där olycksfallet inträffade på dess vägnar tillhandahåller den sjukvård som behövs, på villkor som de bägge organen kommer överens om.

#### Artikel 9

##### *Utbetalning av pensioner och livräntor, statistik*

Bestämmelserna i kapitel 2 av denna över-

agement shall apply with regard to pensions and annuities.

#### Chapter 4. Unemployment

##### Article 10

###### *Procedure*

Where a person, referring to Articles 20 and 21 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in one Contracting Party, information shall be obtained from the liaison body of the other Party when necessary.

#### Chapter 5. Children's allowances

##### Article 11

###### *Avoidance of double payments of children's allowances*

In cases where an insurance institution in one Contracting Party has reason to believe that Article 22 paragraph 2 of the Convention might be applicable, it shall inform the liaison body of the other Contracting Party.

#### PART IV. FINAL PROVISIONS

##### Article 12

###### *Medical and administrative control*

1. On request from the competent institution of one Contracting Party through its liaison body, the institutions of the other Contracting Party shall assist in the medical and administrative control of persons resident in its territory.

2. The expenses incurred for this control shall be borne by the insurance institution which was requested to assist in this control.

##### Article 13

###### *Forms*

1. Forms for certificates and other communications for the implementation of the Convention and this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

2. If it is not possible for a person concerned to submit a required certificate, the insurance institution requiring the certificate shall address itself to the liaison body of the

enskommelse skall även gälla pensioner och livräntor.

#### Kapitel 4. Arbetslöshet

##### Artikel 10

###### *Förfarande*

Om en person med hänvisning till artiklarna 20 och 21 i konventionen ansöker om kontantförmåner vid arbetslöshet i en fördragsslutande stat, skall upplysningar inhämtas från förbindelseorganet i den andra staten när det behövs.

#### Kapitel 5. Barnbidrag

##### Artikel 11

###### *Undvikande av dubbelbetalning av barnbidrag*

I fall då ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat har anledning antaga att artikel 22 andra punkten i konventionen kan vara tillämplig, skall det underrätta förbindelseorganet i den andra fördragsslutande staten.

#### AVDELNING IV. SLUTBESTÄM- MELSER

##### Artikel 12

###### *Medicinsk och administrativ kontroll*

1. På begäran av en fördragsslutande stats behöriga försäkringsorgan genom dess förbindelseorgan skall den andra statens organ bistå vid den medicinska och administrativa kontrollen av personer som är bosatta inom den statens territorium.

2. Utgifterna för denna kontroll skall bäras av det försäkringsorgan vars bistånd vid kontrollen begärdes.

##### Artikel 13

###### *Blanketter*

1. Formulär till intyg och andra underrättelser för tillämpningen av konventionen och denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

2. När ett intyg som behövs inte kan företas av personen i fråga, skall det försäkringsorgan som behöver intyget vända sig till förbindelseorganet i den andra fördragsslutande

other Contracting Party in order to obtain the certificate.

Article 14

*Translation assistance*

The liaison bodies shall, if necessary, assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English.

Article 15

*Entry into force*

This Arrangement enters into force concurrently with the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Administrative Arrangement.

Done in Stockholm, on 30 June 1982.

For the Swedish Competent Authority

*Björn Sjöberg*

For the Israeli Competent Authority

*D. Avineri*

staten för att erhålla intyget.

Artikel 14

*Bistånd med översättningar*

Förbindelseorganen skall vid behov bistå varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar som har skrivits på deras officiella språk till engelska.

Artikel 15

*Ikraftträdande*

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen.

Till bevis härom har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 30 juni 1982.

För den svenska behöriga myndigheten

*Björn Sjöberg*

För den israeliska behöriga myndigheten

*D. Avineri*

SVENSKT AR

TE MERA